

Smlouva o dílo

TATO SMLOUVA O DÍLO (DÁLE JEN „SMLOUVA“) BYLA UZAVŘENA NÍŽE UVEDENÉHO DNE, MĚSÍCE A ROKU MEZI TĚMITO SMLUVNÍMI STRANAMI

EKO Překlady s.r.o.

IČO: 27573834

Sídlo: Kubištova 4, Praha 4

Kancelář: Ohradní 65, Praha 4, 140 00

Za kterou jedná: Ing. Pavel Skramuský, jednatel

Číslo bankovního účtu

Telefon:

E-mail: info@ekopreklady.cz

(dále jako „**Zhotovitel**“)

a

Technické muzeum v Brně

IČO: 00101435

Sídlo: Purkyňova 105,

Za kterou jedná: Ing. Ivo Štěpánek, ředitel

Číslo bankovního účtu: 197830621/0710

Technické muzeum v Brně je státní příspěvkovou organizací, zřízenou Ministerstvem kultury ČR, Zřizovací listinou č. j. 17474/2000 ve znění Rozhodnutí ministryně kultury č. 40/2012 ze dne 20. 12. 2012 a je oprávněno nakládat s majetkem státu dle Zákona č. 219/2000 Sb. Technické muzeum v Brně je plátcem DPH, muzejní činnost je kulturní činností od DPH osvobozenou dle § 61 ZDPH.

(dále jako „**Objednatel**“)

(Zhotovitel a Objednatel dále též společně jako „**Smluvní strany**“ a každý jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

SMLUVNÍ STRANY UJEDNÁVAJÍ NÁSLEDUJÍCÍ:

1 Definice

1.1 V této Smlouvě „Dílo“ – překlad textu z/do českého a německého jazyka.

1.2 Specifikace rozsahu Díla (rukopis) je 80 normostran textu v českém jazyce a 80 normostran textu v německém jazyce. 1 normostrana = 1800 znaků

2 Předmět Smlouvy

2.1 Zhotovitel se zavazuje provést pro Objednatele Dílo a Objednatel se zavazuje Dílo převzít a zaplatit za něj Zhotoviteli Cenu, a to vše za podmínek uvedených v této Smlouvě.

3 Zhotovení Díla

3.1 Zhotovitel má právo požadovat během provádění Díla přiměřenou část náhrady nákladů s přihlédnutím k vynaloženým nákladům.

3.2 V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv finančního plnění Zhotoviteli podle této Smlouvy má Zhotovitel právo přerušit poskytování Díla do zaplacení daného finančního plnění.

3.3 Zhotovitel nemá právo přenechat provádění Díla třetím osobám (subdodavatelům), vyjma příslušného překladatele či korektora, který Dílo zpracuje.

3.4 V případě, že Zhotoviteli bude jakákoliv část zadání Díla nejasná, má Zhotovitel právo informovat se u Objednatele, resp. vyžádat si od Objednatele upřesňující informace, a Objednatel má povinnost poskytnout Zhotoviteli součinnost, a to bez zbytečného odkladu.

3.5 V případě předčasného ukončení plnění Zhotovitele (tj. jen částečného provedení Díla) podle této Smlouvy má Zhotovitel právo na uhrazení části odměny za provedenou část Díla.

3.6 Objednatel se zavazuje zajistit Zhotoviteli a/nebo jím určeným osobám veškeré podmínky a součinnost nezbytné pro řádné provádění Díla.

3.7 Zhotovitel postupuje při poskytování Díla samostatně, je však povinen dbát pokynů Objednatele.

4 Cena Díla

4.1 Cena Díla je určena cenovou nabídkou od Zhotovitele se zaručenou úplností. Jednotková cena za 1 normostranu **výsledného překladu** činí 300 Kč + DPH.

4.2 Cena za normostranu (NS) je pevná a neměnná. V případě víceprací menšího rozsahu, a pokud se na tom Strany v každém jednotlivém případě dohodnou, může být provedení případných víceprací a navýšení celkové Ceny Díla upraveno pouhým souhlasným prohlášením Stran i v elektronické formě. Za vícepráce menšího rozsahu je považováno plnění v ceně do 5 000 Kč + DPH.

5 Platební podmínky

5.1 Objednatel se zavazuje zaplatit Cenu Díla na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) nejpozději do 14 dnů po obdržení Díla na bankovní účet zhotovitele.

6 Předání a převzetí díla

6.1 Objednatel je povinen předat úplné Dílo k překladu ve formě podkladů v elektronickém formátu MS Office Word.

6.2 Zhotovitel je povinen provést Dílo ve lhůtě 1 kalendářního měsíce od předání Díla – podkladů a předat jej v elektronickém formátu MS Office Word.

7 Odpovědnost za škodu

7.1 Zhotovitel plně odpovídá Objednateli za jakoukoliv škodu způsobenou Zhotovitelem Objednateli jakýmkoliv porušením povinností Zhotovitele uvedené v této Smlouvě.

8 Odstoupení od Smlouvy

8.1 Objednatel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:

8.1.1 Zhotovitel je v prodlení s provedením Díla delším než 30 dní.

8.1.2 Zhotovitel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Zhotovitele a/nebo Zhotovitel vstoupí do insolvence.

8.2 Zhotovitel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:

8.2.1 Objednatel je v prodlení se zaplacením Ceny nebo její části delším než 30 dní.

8.2.2 Objednatel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo

zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Objednatele a/nebo Objednatel vstoupí do insolvence.

8.3 Kterákoliv Smluvní strana má právo odstoupit od této Smlouvy i z kteréhokoliv zákonného důvodu.

8.4 Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně.

8.5 V případě odstoupení jsou Smluvní strany povinny vrátit si vzájemně poskytnutá plnění.

9 **Důvěrnost**

9.1 Zhotovitel se zavazuje, že nezpřístupní ani nepoužije žádnou informaci obchodní a/nebo výrobní povahy, se kterou se seznámí v souvislosti s plněním této Smlouvy

9.2 Objednatel tímto dává Zhotoviteli souhlas k tomu, aby jej Zhotovitel uváděl jako svého zákazníka.

9.3 Zhotovitel bere na vědomí, že Důvěrné informace tvoří obchodní tajemství Objednatele.

10 **Smluvní pokuta**

10.1 V případě, že se Objednatel dostane do prodlení se zaplacením Ceny nebo její části podle článku 5 této Smlouvy, zavazuje se zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení až do úplného zaplacení příslušné částky.

10.2 V případě, že se Zhotovitel dostane do prodlení s předáním Díla podle odst. této Smlouvy, zavazuje se Objednateli poskytnout slevu z Ceny ve výši 0,05 % z Ceny za každý den prodlení až do předání Díla.

11 **Vyšší moc**

11.1 Za vyšší moc je pro účely této Smlouvy považována každá událost nezávislá na vůli Smluvních stran, která znemožňuje plnění smluvních závazků a kterou nebylo možno předvídat v době vzniku této Smlouvy. Za vyšší moc se z hlediska této Smlouvy považuje zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, zemětřesení, záplavy, válka, stávka nebo jiné události, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu Smluvních stran.

11.2 Po dobu trvání vyšší moci se plnění závazků podle této Smlouvy pozastavuje do doby odstranění následků vyšší moci.

12 **Rozhodné právo**

12.1 Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména ust. 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

13 **Závěrečná ustanovení**

13.1 Tato Smlouva může být změněna písemnými dodatky podepsanými všemi Smluvními stranami.

13.2 Tato Smlouva je vyhotovena v 2 stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží 1 stejnopis této Smlouvy.

13.3 Každá ze Smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavírání této Smlouvy.

13.4 Smluvní strany si tuto Smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a prohlašují, že je ujednána svobodně.

13.5 Smluvní strany se dohodly, že v případě naplnění zákonné povinnosti zveřejnit tuto smlouvu – dle zákona č. 340/2015 Sb., zákona o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv v platném znění – zveřejní tuto smlouvu

Objednatel. Zveřejněním této smlouvy nejsou dotčena práva druhé smluvní strany ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění a oprávněná smluvní strana dává tímto souhlas Technickému muzeu v Brně ke zpracování a zveřejnění osobních údajů druhé smluvní strany, dle § 5 zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění. Smlouva je platná dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Účinnosti nabude, v případě povinnosti ji zveřejnit dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv v platném znění, dnem jejího zveřejnění do Registru smluv. V případě, že zveřejňována podle tohoto zákona být nemusí – dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

NA DŮKAZ ČEHOŽ SMLUVNÍ STRANY PŘIPOJUJÍ SVÉ PODPISY:

V Praze dne

V Brně dne

Zhotovitel
EKO Překlady s.r.o.
Ing. Pavel Skramuský – jednatel

Objednatel
Technické muzeum v Brně
Ing. Ivo Štěpánek – ředitel